

粉白黛绿

——杨宪益、戴乃迭《红楼梦》英译本中的服饰颜色词翻译

周莹, 王国英

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要]在《红楼梦》中,曹雪芹运用大量颜色词使其作品富于美感,他通过准确、生动、具体、灵活地描写服饰,成功地塑造人物个性,使读者达到身临其境的效果。将杨宪益《红楼梦》英译本中的服饰颜色词翻译实例分类,讨论服饰颜色词的翻译。其中包括基本颜色词,实物颜色词和其他不同概念的特殊颜色词翻译。

[关键词]服饰颜色词;《红楼梦》;翻译

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2013.02.034

[中图分类号] I206 [文献标识码] A [文章编号] 1673-9477(2013)02-0108-03

《红楼梦》作为文化百科全书,可谓包罗万象。而服饰蕴含了中国传统文化的深厚内涵,在全书中也作为人物审美形态的重要表现形式。这部巨著的高度艺术美感在书中服饰描写中,尤其是服饰色彩的描写中便可见一斑。而且,书中人物服饰往往渗透着自然美,给读者清新自然、美不胜收的感受。

在这个五颜六色的纷繁世界中,色彩作为人类认识世界的领域之一,与人类生活紧密联系。由于色彩具有事物的物理属性和文化内涵,反映色彩的颜色词能反映出色彩的物理属性,同时也能反映其社会属性。颜色词诱导文化的影响,使语言富有艺术性,因此作为语言和文化的研究课题。

译者要对原文进行再创作,权衡两种语言的特点,从而力图在译文中重现原文风貌。从某种程度上说,这比作家创作还要难,译者要处理不同民族,不同文化,不同语言错综复杂的关系。《红楼梦》这部文学巨著中不乏这类颜色词用于服饰描写的妙用佳句,用于渲染色彩,达到感官效果,因而成为这部经典之作中的不可忽视的亮点之一,从不同程度上体现了曹雪芹的审美观,并在人物塑造,情节发展中起到渲染,铺垫等作用。由于这类词在服饰描写中出现频率高,表达效果好,因而从一个侧面表现了曹雪芹的文学才华和功底。

本文通过将杨宪益、戴乃迭夫妇《红楼梦》英译本中的服饰颜色词翻译实例分类,来讨论服饰颜色词的翻译。

一、基本颜色词的翻译

基本颜色词是指那些本来就用以表达事物色彩的颜色词,即 white(白色), black(黑色), grey(灰色), brown(棕色), red(红色), green(绿色),

yellow(黄色), blue(蓝色), purple(紫色)。(张培基 1979: 61)

英语基本颜色词具有灵活性,能够以多种词性形式出现。由于文化具有共性,互相影响,英语国家的人也将彩虹的颜色分为七种,英汉民族对基本颜色词的分类大体一致,都采用七分法,因此使用对应的方法翻译颜色词是行得通的。以下以基本颜色词的词性为标准,对若干服饰颜色词的译例进行归类。

第三十六回,宝钗发现袭人给宝玉绣肚兜,“白绫红里”,“红莲绿叶”。译文为“A white silk stomacher lined with red.” “The lotus flowers were pink, the lives green” (Vol. 1-523)。

此译例中的几处颜色词均使用对等译法译出。此处需着重探讨的是“青”这一颜色词,杨宪益先生对其翻译做了不同处理。由于历史原因,我国古代这一常用颜色词“青”的词义本身模糊,可表绿色、蓝色、灰色及黑色等。而作为服饰颜色时,多表示黑蓝两色。第四十二回,王太医眼中的贾母“穿着靛绀绸一斗珠的羊皮褂子”,译文是“in a blue silk tunic lined with a curly sheepskin” (Vol. 2-1179)。同样第五十七回,宝玉看见紫鹃“外面只穿着靛绀子夹背心”,译文也处理为蓝色:“under a lined blue silk sleeveless jacket” (Vol. 2-1643)。

但第四十六回,鸳鸯穿着“靛绀掐牙背心”,杨宪益的译文却处理为“a black satin sleeveless jacket with silk borders” (Vol. 2-1295)。第二十四回,宝玉看见鸳鸯也是穿着“靛绀子背心”,译文也处理为“a sleeveless black satin jacket” (Vol. 1-651)。

在现代汉语中,青是一种介于蓝色和绿色之间的颜色,在老一辈中,蓝色和绿色统称青色。古文

[投稿日期] 2012-12-10

[作者简介] 周莹(1984-),女,河北邯郸人,助教,硕士,研究方向:翻译理论与实践。

中又有“青,取之于蓝而青于蓝;冰,水为之而寒于水。”语出《荀子·劝学》。这里的青,是指靛青色,即深蓝色。而北方部分地区方言中的“青色”指的是黑色。所以才会有以上各例中的一词多义产生。译者根据上下文,以对等译法阐释了此颜色词在文中的色彩意象。

曹雪芹不但是中国最伟大的小说家,还是一位画家,因此他善于搭配色彩,给读者带来视觉美感。此处杨宪益的翻译也达到了原文造就的意境。译者且以客观审慎的态度,对译文进行灵活处理。如宝玉在全书中初次亮相时,在对其服饰描写中,杨宪益对颜色词进行了灵活处理。第三回贾宝玉“登着青缎粉底小朝靴”,译文为“His court boots were of black satin with white soles.”(Vol. 1-83) 此处杨宪益用实事求是的态度分辨描写中的真实色彩,没有将“青”和“粉”译为“blue”和“pink”,而是洞察其真正的色彩含义,保持了原文风貌。

二、实物颜色词的翻译

英语当中的实物颜色词远远多于基本颜色词,包括各种动植物,以及珠宝,金属,矿石,日用品等。由于客观世界的色彩是多种多样的,要表达同一种颜色的浓淡深浅,以及细微差别,而实物颜色词就是该实物本身,因此表达效果贴切到位,无需其他附加。基本颜色词虽然在应用上较灵活,但很难达到实物颜色词的表达效果。而且,实物本身引起的其他概念,产生联想作用,表达了作者对该事物的情绪和态度。

英语实物颜色词起先只是某种实物的名称,但因为这种实物本身具有一种突出的颜色,后来这些实物名称就产生了新义,不但代表该实物,而且也代表一种颜色,即该实物本身所具有的那种颜色。(张培基 1979: 62) 由于受到不同的文化,背景,传统,地理等因素的影响,汉英民族对颜色的观念,理解和联想上存在很大差异,他们的心理,历史,环境形成了他们的“颜色观”,也就是民族色彩。这一观念的差别在颜色词中突出的表现出来,尤其是在实物颜色词的翻译中。杨译本在这方面体现出翻译工作者对这些颜色词修辞联想作用的掌控。本文针对不同“颜色观”来分析杨译本中的译例。

(一) 直译对应的实物颜色词

实物颜色词能赋予该描写一种修辞上的夸张和联想作用,也往往具有倾向性,表达作者对其所持的看法态度。这是第六回刘姥姥眼中的凤姐,“穿着桃红撒花袄,石青刻丝灰鼠皮褂”。“桃红”和“石

青”两色鲜明亮眼,衬托出凤姐的性格,译者直接用实物对应的颜色词“turquoise”译出:“She was also wearing a peach-red flowered jacket, a turquoise cape ...”(Vol. 1-179)

(二) 若汉语中的实物颜色词与英语中的不对应,借用英语中同义常用实物颜色词代替

在《红楼梦》中服饰的颜色多处出现“石青”这种颜色。

例:外罩五彩刻丝石青银鼠褂 a turquoise cape, lined with white squirrel (第三回)

石青貂裘排穗褂 a fringed bluish-grey sable coat (第十九回)

莺儿道:“大红的须是黑络子才好看的,或是石青的才压得住颜色。”“A black or slate-blue net would make a good contrast, then.”(第三十五回)

石青靴子 the blue boots (第七十八回)

石青是为我国古代一种常用染料,由来已久,而其颜色由深入浅,可分为不同等级,因此译文根据不同背景将石青译为: turquoise, bluish-grey, slate-blue 及 blue。其中的“turquoise”和“slate-blue”是分别用了不同的实物颜色词,解释了颜色词本意。

(三) 虽然英汉实物颜色词不对应,但为了保持原文风貌和特色,进行直译

第八十九回,林黛玉“穿着月白绣花小毛皮袄”,“腰下系着杨妃色绣花绵裙。”月白色,即浅蓝色。既接近于白色又接近于蓝色。史记封禅书:“太一宰则衣紫及绣。五帝各如其色,日赤,月白。”月白色名称本此。参见:《辞源》。月白色又叫鱼白色。月白其实指的就是月亮的颜色,古人认为月亮的颜色并不是纯白,而是带着一点淡淡的蓝色。因此杨宪益用基本颜色词加限定语,将月白译为淡蓝色“a pale-blue embroidered fur-lined jacket”(Vol.3-2719)。另外,据《太真外传》记载,唐玄宗曾用海棠花比杨妃醉酒颜色,因此“杨妃色”应为海棠红。为了保持原文特色及其古典的风韵,译者采用直译来解释“杨妃色”,即“a pink embroidered silk padded skirt of the kind worn by Lady Yang”(Vol.3-2719),也可以令读者接受。

(四) 用英语基本颜色词翻译汉语实物颜色词

第三回王熙凤第一次出场时“裙边系着豆绿宫绦双鱼比目玫瑰佩”。“豆绿”还是译作英语实物颜色词加基本颜色词,但“玫瑰”直接用了英语基本颜色词“red”,从而与“jade”搭配,为“赤玉”之意,指王熙凤第一次出场,裙上佩戴了赤玉佩。

三、灵活对待具有不同概念意义的特殊颜色词

(一)“换色”或“造色”表达

第二回冷子兴演说荣国府时,提到宝玉生下来“嘴里即衔下一块五彩晶莹的玉来”。译者结合原文的整体,对颜色词做了灵活辨证的处理,这里的“五彩”是虚指,即引申的夸张含义,译者译为“brilliantly coloured jade in his mouth”(Vol.1-47),译出了其含义,而不是机械的介绍其颜色种类数目。

第八回宝玉去看宝钗,描写宝钗的打扮是“蜜合色棉袄,玫瑰紫二色金银鼠比肩褂,葱黄绫棉裙”。“蜜合色”、“玫瑰紫”和“葱黄”分别译为英语实物颜色词,但杨宪益根据英文颜色词的使用习惯,将“玫瑰紫”处理为“rose-red”,并在“葱黄”处直译为“leek-yellow”,即“She was wearing a honey-colored padded jacket, a rose-red sleeveless jacket lined with brown-and snow-weasel fur, and a skirt of leek-yellow silk.”(Vol.1-225) 这里是采用了实物颜色词加基本颜色词的译法。实基合用式表达颜色的比喻概念,易于搭配,合用式中的实物颜色词只要能比喻某颜色,往往是任何实物的名词,因此实基合用式是实物颜色词最常见的使用形式。同时,宝钗看到宝玉“身上穿着秋香色立蟒白狐腋箭袖”。“秋香色”是中国传统色彩名词,即浅橄榄色或浅黄绿色。杨宪益灵活使用-ish 颜色词加基本颜色词示意,译文为:“a yellowish green archer's jacket”(Vol.1-225),便于读者想象。

(二)回避使用颜色词

还有一些地方,译者在译文中避而不用颜色词。比如第五回诗句“缁衣顿改昔年妆。”译文为“Dark Buddhist robes replace her garments fine.”(Vol.1-139)

“缁”本指黑色,译者不强调衣服颜色,而是把重点放在佛教修行的深色衣服上,以此烘托惜春遁入空门的惨淡处境,这里处理巧妙传神。第十三回王熙凤协理宁国府的诗句“金紫万千谁治国”,译为“Not one in ten thousand officials can rule the state.”(Vol.1-351)“金紫”是指黄金印章和系印的紫色绶带,古代相国、丞相、太尉等高官所掌,亦为表示品级的服饰。后用以代指高官显爵。译者译其实质,忠实原意。以上两例均采用意译法,透过原文词语表层,把握实质,从而将其深层含义剖析出来,使行文跨越地域和历史产生的差异,外国读者容易接受。

四、结语

通过以上《红楼梦》服饰描写中基本颜色词、实物颜色词和其他不同概念的特殊颜色词的译例分析,看似简单的服饰颜色词翻译,其实蕴藏着许多文化内涵。译者通过细详其来龙去脉,比较各自差异和特点,多采用对等译法和意译法译出。

参考文献:

- [1]CAO Xueqin, GAO E Translated by YANG Xianyi and Gladys Yang. *A Dream of Red Mansions* [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1999.
- [2]包惠南.文化语境与语言翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2003.
- [3]冯庆华.红译艺坛——《红楼梦》翻译艺术研究[M].上海:上海外语教育出版社,2006.
- [4]刘士聪.红楼译评[C].天津:南开大学出版社,2004.
- [5]张培基.英语声色词与翻译[M].北京:商务印书馆,1979.

[责任编辑 王云江]

On YANG Xianyi and Gladys Yang's English translation of dress color words in *A Dream of Red Mansions*.

ZHOU Ying, WAGN Wguo-ying

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: The dress aesthetics in *A Dream of Red Mansions* is closed to the nature. CAO Xueqin utilizes quite a few of color words and makes his literary work more artistic so that the readers can catch the picture of the author's in their mind as if they were in the situation which the author describes. Meanwhile, it makes the description more accurately, vividly, specifically and flexibly. This article deals with the classification of different types of dress color words in YANG Xianyi and Gladys Yang's translation of *A Dream of Red Mansions* and the translation of dress color words, including the translation of the basic color words, object color words and special color words with other concepts.

Key words: dress color words; *A Dream of Red Mansions*; translation